

## Judging fairly at the European school.

### Evaluer justement en Europe

Not every grade is a measure of the student's achievements. Most of us will probably dare to accept this statement today. So how to judge justly? Primary school No. 75 under the name of Maria Konopnicka in Warsaw makes every effort to enrich the traditional assessment system with this 'X-factor'. We try to be 'OK' by assessing our children.\*

Toutes les notes ne sont pas le résultat des progrès des élèves. La plupart d'entre nous accepte cette citation aujourd'hui. Alors comment évaluer de façon juste ? L'école n°75 portant le nom de Maria Konopnicka de Varsovie fait des efforts pour enrichir le système d'évaluation traditionnel avec ce "X factor" (élément nouveau). Nous essayons d'être **OK** (dans l'évaluation formative) pour évaluer nos élèves.

Formative assessment - (**OK** for those who understand Polish) is a kind of school assessment of which the main purpose is to help the student learn. Whereas the aim of summative assessment (often understood as the system of assigning grades to pupils) is to summarise the knowledge acquired by the student after completing the learning process, formative assessment is to accompany the learning process and support it.

L'évaluation formative (**OK** pour les Polonais) est une évaluation dans laquelle l'objectif principal est d'aider l'élève à apprendre. Alors que l'évaluation sommative (souvent comprise comme étant le système qui donne des notes aux élèves) sert à récapituler les connaissances acquises par l'élève après avoir terminé le processus d'apprentissage, l'évaluation formative doit accompagner le processus d'apprentissage et le soutenir.

Formative assessment is widely used in the United Kingdom, where it is also defined as a process of obtaining evidence which in turn enable the teacher and students to determine at what stage of education they have found themselves, what should happen afterwards and how to deal with the next step in order to progress at school. In Poland, **OK** is supported by the CEO's programme\*\* of the Learning School with the main goal being the improvement of the quality of teaching and learning.

L'évaluation formative est largement utilisée en Grande-Bretagne, où elle est définie comme un processus qui donne des indications qui permettent au professeur et aux élèves de déterminer à quel stade d'apprentissage ils en sont, ce qui se passera ensuite et comment sera gérée la prochaine étape afin de progresser à l'école. En Pologne, **OK** est soutenu par le programme CEO de la Learning School avec pour but principal l'amélioration de la qualité d'enseignement et d'apprentissage.

Our school is proud to call itself a 'caring school'. Among our students, it is often possible to meet children with special needs, for whom this assessment system plays a very important role. That is why we joined the '**OK**' program two years ago, introducing innovative methods of work in our classes, training leaders of formative assessment and trying to increasingly bend over the essence of dialogue with the student through elements of formative assessment.

Notre école est fière de s'appeler une "école bienveillante". Parmi nos élèves, nous avons des élèves à besoins particuliers pour lesquels ce système d'évaluation joue un rôle très important. C'est pourquoi nous avons rejoint le programme OK il y a 2 ans en introduisant des méthodes de travail innovantes dans nos classes, formant nos responsables et essayant de nous pencher sur le dialogue avec l'élève au travers des éléments de l'évaluation formative.

We have gained the appetite to be **OK** because we believe that all the values of the European Union Treaty (Article 2), especially those concerning pluralism (in dialogue with our students), non-discrimination (regarding various conditioning of our students), tolerance (in relation to their individuality) and justice (in their assessment) are included in this way of analysing the progress of our children. Our project team of 9 teachers includes diverse subject profiles: it includes English and German teachers, a history teacher, a PE teacher, a geography teacher and teachers from our therapeutic team, dealing with children with special needs. Each of us practices formative assessment in our classes. Now we are curious to see how other schools in Europe are coping with the challenges of fair assessment. We found partners interested in dialogue and exchange of experience with our teachers in Malta, France and Italy. We talk to them regularly and we dream about meeting and practicing together. We've found different forms of training in relation to formative assessment and children with special needs and we are keen to participate in these lessons.

Nous avons voulu être **OK** parce que nous croyons que toutes les valeurs du Traité de l'Union européenne (article 2), spécialement celles qui citent le pluralisme (en dialoguant avec nos élèves), la non-discrimination (en prenant en considération la condition de nos élèves), la tolérance (en relation avec leur individualité), et la justice (dans l'évaluation), s'inscrivent dans cette façon d'analyser les progrès des élèves. Notre équipe de projet de 9 professeurs a divers profils : professeurs d'anglais et d'allemand, d'histoire, EPS, géographie et professeurs de notre équipe thérapeutique qui s'occupe des enfants à besoins particuliers. Chacun d'entre nous pratique l'évaluation formative dans nos classes. Maintenant, nous sommes curieux de voir comment d'autres écoles en Europe gèrent les défis posés par une évaluation juste. Nous avons trouvé des partenaires intéressés dans le dialogue et l'échange d'expérience avec nos professeurs à Malte, en France et en Italie. Nous discutons régulièrement avec eux. Nous avons trouvé différentes façons de nous former sur cette question de l'évaluation et des élèves à besoins particuliers et nous sommes impatients de commencer ces cours.

More than everything else, we would like to see the results of the project in the future: we aim at establishing cooperation for a longer period with countries hosting us and, hopefully at the end, we would like to expand the project by proceeding with the Erasmus + Action 2. This is what we are planning at this very moment. We have a common goal of overcoming barriers not only of locomotion but also of stereotypes in teaching. In our everyday work, we are planning to enrich our workshop by the tasks seen abroad, as well as to implement assessment that is increasingly formative, infecting other schools cooperating with us both in Poland and abroad. These are specific and expected examples of the impact of the project that we plan to implement. We believe, however, that during the duration of the project, during the exchange of our practices and experiences, and during the establishment of international friendships, these impacts will be strengthened and new ideas will emerge.

Plus que tout autre chose, nous voulons voir les résultats de "Project in the future" (c'est le nom de leur projet Erasmus) : notre objectif est d'établir une coopération pour une période plus longue avec ces pays nous accueillant et, nous espérons étendre le projet à un nouveau projet Erasmus + action 2

(échanges entre écoles). C'est ce que nous planifions pour l'instant. Nous avons un objectif commun qui est de dépasser les barrières non seulement de l'éloignement mais aussi des stéréotypes dans l'enseignement. Dans notre travail quotidien, nous essayons d'enrichir nos ateliers par des tâches vues à l'étranger, tout comme la mise en œuvre d'une évaluation qui devient de plus en plus formative, influençant d'autres écoles coopérant avec nous en Pologne et à l'étranger. Ce sont des exemples particuliers et attendus de l'impact de ce projet que nous essayons de mettre en œuvre. Nous pensons, toutefois que, pendant l'échange de nos pratiques et expériences, et pendant la mise en place d'une relation amicale internationale, ces impacts seront renforcés et de nouvelles idées émergeront.

\*OK stands for 'Ocenianie Kształujące' in Polish and it means 'formative assessment'. Cela signifie évaluation formative

\*\*CEO stands for Centrum Edukacji Obywatelskiej – the Civic Education Centre.